

Anglizmi na *stand-byu*

Anglizmi su svuda oko nas. Okruženi smo riječima kao *branding, factoring, mobbing, bullying, traficking, šoping, workshop*. Anglizmi su posebno česti u reklamama (budi *in, event, cool, fashion mix, party, beauty*), u nekim strukama (*software, e-mail, download*), ali i u medijima i govorima političara (*outsourcing, spin-off, in house, start up, clean start, revolving door*). Hoće li anglizmi nekom čarolijom riješiti sve naše probleme, a onaj tko ne upotrebljava anglizme uopće nije *cool* ili anglizmi ugrožavaju hrvatski jezik? Jesu li anglizmi jasniji, precizniji, jednoznačniji od hrvatskih riječi ili su oni samo još jedan način jezične mistifikacije? Može li se sve jednako dobro (ili čak i bolje) izreći hrvatskim jezikom?

Dok su u žargonu anglizmi kao *fejs, fejsbučenje, zafrendati, ofrendati* i *lajkati* prihvatljivi i ne treba ih proganjati jer je u žargonu sve dopušteno i on ne podliježe jezičnomu normiranju, u službenoj komunikaciji koja bi se trebala odvijati na standardnome jeziku, u medijima te posebno u nazivlju ipak treba upotrijebiti hrvatski naziv.

Na obljetnicu objave *Deklaracije o nazivu i položaju hrvatskog jezika*, 17. ožujka ove godine, predstavljene su mrežne stranice *Bolje je hrvatski!* (bolje.hr) Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Na tim se stranicama nalaze prijedlozi hrvatskih zamjena za anglizme koji su neprilagođeni (na pravopisnoj ili fonološkoj razini) ušli u uporabu u hrvatskome jeziku. S obzirom na to da je takvih riječi u posljednje vrijeme u hrvatskome javnom i medijskom prostoru sve više, odlučili smo za neke od njih predložiti odgovarajuće hrvatske riječi. Pritom valja uzeti u obzir da su hrvatske zamjene u prvome redu prijedlozi za koje smatramo da su primjereniji za uporabu u neutralnoj standardnojezičnoj komunikaciji jer se značenje svake strane riječi i tuđice može jednako dobro (ili bolje, tj. govornicima hrvatskoga jezika jasnije) izraziti i na hrvatskome jeziku. Prvih pet riječi na tim mrežnim stranicama predložili su zaposlenici Odjela za hrvatski standardni jezik Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. To su bile riječi:

anglizam	naš prijedlog
in house	u kući
outsourcing	izdvajanje (posla)
revolving door	kružna vrata
spin-off tvrtka	tvrtka kći
start-up tvrtka	razvojna tvrtka

S pomoću interaktivnoga sučelja na tim stranicama mnogi su nam se korisnici obratili s vlastitim prijedlogom zamjene za navedene riječi. Navodimo sve prijedloge korisnika za te riječi:

anglizam	prijedlozi korisnika
in house	interno, iskorištavanje, kućno, potkrovno, samopomoć, samostalno, ukućba, ukućbenje, ukućbiti, ukućenje, ukućdba, ukućdbenje, unutar kuće, unutar vlastite tvrtke, unutarnje, unutraške, unutrašnje
outsourcing	delegacija rada, dopošljavanje, eksternalizacija, isebljenje, isebljivanje, ispošljavanje, izmještanje, izvanizvor, odslužba, odslužbenje, podizvođenje, prepuštanje posla, sudjelatnost, uručivanje posla, ustupanje posla, vanmatično poslovanje > izvanmatično poslovanje, vanjska usluga, vanjskanje
revolving door	izmjenjiva vrata, krugohod(na vrata), krugokret(na vrata), krugosmijer(na vrata), kružidba, kružidbati, obrtna vrata, okrećuća vrata, okretajuća vrata, okretna vrata, precesijska vrata, rotacijska vrata, rotirajuća vrata, smjenidba, smjenidbati, uhljebljenje hljeba u državnoj službi, vrata na okretanje, vrteća vrata, vrtulja
spin-off tvrtka	grebenica, izdvojena tvrtka, izvrtak, izvrtnica, izvedena tvrtka, izvedenica, pridružnica, samostalnica, Schwesterfirma, sestrijska tvrtka, supsidijarna tvrtka, vršiti, vršitište
start-up tvrtka	brzorastuća tvrtka, izbojak, izniklica, klijanac, mlado poduzeće, novoniklica, novopokrenuta tvrtka, početna tvrtka, početnička tvrtka, poduzeće u začetku, pokreneće, razvijajuća tvrtka, tek osnovano poduzeće, tvrtka u začetku, tvrtklica, tvrtka novoga početka, tvrtka na početku, tvrtka početnik, tvrtka u ranoj fazi razvoja, tvrtka u razvoju, začetna tvrtka, zametna tvrtka

Među tim se prijedlozima nalaze i zanimljivi prijedlozi koji bi se mogli uzeti u obzir pri traženju zamjene za navedene riječi i izraze poput *okretna vrata*, *unutar kuće*, *izvedena tvrtka*, *začetna tvrtka*.

Neke od predloženih zamjena prikladnije su za definiciju naziva nego za naziv, npr. *tvrtka u začetku*, *tvrtka u razvoju*, *tvrtka u ranoj fazi razvoja*, *poduzeće u začetku*, *vrata na okretanje*, *unutar vlastite tvrtke*, *tek osnovano poduzeće*, *poduzeće u začetku*.

Ukratko ćemo objasniti zašto neki od predloženih naziva nisu prihvatljivi.

1. Jedno je od temeljnih terminoloških načela da se prednost daje hrvatskomu nazivu pred stranim nazivom, ali i pred internacionalizmom. Činjenica je da su internacionalizmi (riječi iz latinskoga i grčkoga) u hrvatskome nazivlju prihvatljiviji od stranih riječi iz drugih jezika, pa je stoga bolje upotrebljavati npr. predložene nazive *eksternalizacija*, *supsidijarna tvrtka* ili *rotacijska/rotirajuća/ /precesijska vrata* od engleskih naziva. Ipak je bolje upotrijebiti hrvatsku riječ ili izraz, pa te internacionalizme ne bismo preporučili.

2. Drugo je temeljno terminološko načelo da naziv mora biti usklađen s pravilima hrvatskoga standardnog jezika na svim razinama. U hrvatskome standardnom jeziku nije poželjan tvorbeni model prema kojemu se od glagolskoga priloga tvori pridjev (sklonjiva riječ od nesklonjive) te ne bismo preporučili nazive *okrećuća vrata*, *vrteća vrata*, *okretajuća vrata* (ovdje je pridjev i pogrešno tvoren, tj. tvoren je od glagolskoga priloga sadašnjega koji ne pripada standardnomu jeziku) ili *razvijajuća tvrtka*. Primjer *rotirajuća vrata* prihvatljiviji je jer je pridjev *rotirajući* razmjerno dobro potvrđen (za razliku od pridjeva *vrteći* i *okrećući*), ali primjenom već spomenutoga načela na temelju kojega prednost dajemo hrvatskoj riječi pred internacionalizmom, prednost bismo ipak dali izrazu *kružna vrata* ili izrazu *okretna vrata*. Pri tvorbi naziva treba imati u vidu i to da tvorbeni elementi (poput prefikasa i sufikasa) imaju određeno značenje, pa bi tako *ispošljavanje* bilo suprotno *zapošljavanju* te ne odražava značenje naziva *outsourcing*, *dopošljavanje* bi bilo 'dodatno zapošljavanje' itd. Naravno, nisu prihvatljivi ni nazivi koji sadržavaju pravopisnu pogrešku, npr. *krugosmijer(na vrata)*.
3. U hrvatskome nazivlju nisu poželjni ni preslikoviti nazivi poput *potkrovno* (za *in house* u priložnome značenju) te *ukućba*, *ukućenje* (za *ih house* u imeničkome značenju), *izvrtak*, *izvrtica*, *grebenica*, *samostalnica*, *izvedenica*, *izvanizvor*, *isebljenje*, *isebljivanje*, *odslužbenje*, *vanjskanje*, *pokrenuće*, *tvrtklica*, *izniklica*, *novoniklica*, *izbojak*, *klijanac*, *krugohod(na vrata)*, *krugokret(na vrata)*, *krugosmijer(na (!) vrata)*, *vrtulja*, *smjenidba*, *kružidba*, *smjenidbati*, *kružidbati*. Jasno je da su i mnogi primjeri šaljivi (npr. *uhljebljenje uhljeba u državnoj službi*) i nisu dani u namjeri da zaista zažive kao zamjena za engleski naziv.
4. Prijedlog *ukućiti* za *in house* nije dobar jer se riječ može zamijeniti uvijek samo riječju iste vrste, a *in house* je u hrvatskome jeziku potvrđen u imeničkoj i priložnoj uporabi.
5. Za neke prijedloge nije jasno čime su motivirani, npr. *vrštit*, *vrštište*. Neki prijedlozi postoje u hrvatskome nazivlju, ali označuju drukčiji pojam nego nazivi za koje tražimo i predlažemo zamjene, npr. *sestrinska tvrtka* ili *podizvođenje*.

Neki su se korisnici kritički osvrnuli na koji od navedenih prijedloga. Ovdje ćemo komentirati najčešće kritike:

1. Hrvatski naziv ne odgovara značenju engleskoga naziva.
2. *Tvrtka* ne znači isto što i *poduzeće*.
3. Ne treba doslovno prevoditi engleski naziv (komentar uz *revolving door*), ali i obrnuto: odabrani hrvatski naziv nije doslovan prijevod engleskoga naziva (komentar uz *spin-off*).

Pri odgovoru na te prigovore treba imati na umu da:

1. Engleski naziv nije toliko precizan koliko se govornicima hrvatskoga jezika katkad čini jer znaju samo poneko značenje engleskoga naziva. Proučavanjem brojnih engleskih izvora utvrdili smo npr. da se razlikuje korporacijski *spin-off*,

sveučilišni *spin-off*, vladin *spin-off*, istraživački *spin-off*, *spin-off* projekt, televizijski *spin-off*... *Spin-off* proizvod običan je nusproizvod, *spin-off* serija serija je u kojoj sporedan lik osnovne serije postaje glavni lik, *Spin-off* je i naslov poznate američke i kanadske televizijske serije. Stoga smo svojim prijedlozima željeli obuhvatiti samo najčešće, prototipno značenje.

2. U nazivlju naziv dobiva ono značenje koje mu pridružimo definicijom. Ako se nazivu *razvojna tvrtka* ili *tvrtka kći* pridruži isto značenje kao ono što ga imaju engleski nazivi *spin-off* ili *start-up*, ti nazivi postaju istoznačni. *Razvojni* je odnosni pridjev od imenice *razvoj*, čije je temeljno značenje 'koji se odnosi na razvoj'. Taj pridjev ima i značenje 'koji potiče razvoj', koje je u uporabi češće potvrđeno, ali i spomenuto značenje u kojemu se upotrebljava u predloženo ime nazivu *razvojna tvrtka*.
3. U nazivlju je nužno razlikovati tvorbeno značenje od terminološkoga značenja. Terminološko značenje nije samo zbroj značenja sastavnih elemenata naziva, nego je određeno definicijom (u *svlačionici* se svlačimo, ali i oblačimo, *uspinjačom* se uspinjemo, ali i spuštamo).
4. Uspostavljena razlika u značenju riječi *poduzeće* i *tvrtka* po kojoj bi *tvrtka* bila 'ime pod kojim je poduzeće registrirano' teško je provediva. To pokazuje npr. činjenica da u *Registru poslovnih subjekata Hrvatske gospodarske komore* piše *tvrtka/ime*, tj. da se pretpostavlja da korisnik baze možda neće razumjeti naziv *tvrtka* te da mu ga treba pojasniti. Na istoj se stranici nalazi i tekst *Opcije za tvrtke sa godišnjim financijskim izvještajima* te *Suzi izbor na tvrtke koje su:* • *Aktivne tvrtke* • *Sve tvrtke*. U poslovnim se časopisima redovito upotrebljava riječ *tvrtka* za oznaku poslovnoga subjekta. Pri normiranju nazivlja trebalo bi voditi računa o tome da nije dobro značenjski razjednačivati nazive koji su istoznačne riječi općega jezika jer to gotovo uvijek dovodi do terminoloških zabuna (usporediv je primjer naziva *učinkovitost* i *djelotvornost* u mnogim strukama).

Korisnici su također davali prijedloge riječi ili izraza za koje bi željeli da se pronađu odgovarajuće zamjene (navodi se anglizam, ali mu se ne navodi hrvatska istovrijednica, npr.: *backlight*, *bigboard*, *billboard*, *citylight*, *commute*, *commuting*, *PR*, *trivision*, *wallscape*) ili su ih i sami predložili (dosad smo primili 435 prijedloga). Navodimo neke prijedloge zamjena za anglizme (među anglizme ubrojili smo i riječi koje nisu engleskoga podrijetla, ali su u hrvatski u pojedinome značenju preuzete iz engleskoga):

accountability	polaganje računa
affirmative action	mjere afirmacije statusa u društvu, mjere potvrđivanja statusa u društvu
agenda	dnevni red
all inclusive	bez ograničenja

aplicirati	konkurirati, prijaviti se
aplikacija	program
audit	prosudba
at	pri
backhaul	zamrežje
backpack	naprtnjača

backstage	iza pozornice, izastorje, zakulisje, zapozorje
baseball	optrčajka
bekvokal	prateći vokal
benefit	dobit, dobrobit, korist, povlastica
blog	pregovornica
bold tekst	pojačan ili podebljan tekst
bookmark	listoznaka
breaking news	izvanredne vijesti, prijelomna/udarna vijest
briefing	kratko izvješće
browser	preglednik
certifikat	potvrdnica
capacitive touchscreen	višedodirni zaslon
CD	kružnopamtilo, prijenosnik podataka
CD player	cd svirač
chat	čavrljar
checkirati	pregledati, provjeriti, zabilježiti
cluster	zdržnica
computer	kompjuter
cool	dobro, kako treba, lijepo, sviđa mi se
cowboy	kravar
coworking	kolegijalnost
crowdfunding	grupno financiranje, masfinanciranje, masovno financiranje
crowdsourcing	nabava iz mnoštva
cruiser	putnička krstarica, putnički krstaš

default	po običaju, početne postavke, zadane postavke, zadano
deforestiranje	odšumljavanje
destinacija	odredište
developer	razvijatelj, razvojnič
džakuzi	kada s toplom vodom i mjehurićima
early bird tickets	rana pretprodaja
edukacija	obrazovanje, školovanje
efekt	učinak
energetski certifikat	potvrdnica energijske učinkovitosti
escape economy	ekonomija bijega
evazija	utaja (poreza)
event	dogadjaj, događanje, društveni događaj
facebook	licopis
fan	obožavatelj
fast food	brzogriz
feedback	osvrt, povratna informacija, povratna reakcija
feeder	polka
file	preklopnik
follow-up activities	nastavne aktivnosti
freelancer	nezavisni profesionalac
gamification	igranizacija, igrizacija
gay-brak, gay-zajednica	homoseksualni brak, homoseksualna zajednica
grandparents	praditelji, praroditelji, pratelji, proditelji, staritelji

green field investicija	ulaganje u ledinu
green room	zelena soba
greenfield	iz osnova
hardware	oprema
hurdy gurdy	kololira
inbox	ulaznik
interkonektor	poveznica
internet	međumrežje, međumreža, svemreža, umrežje
interoperabilnost	međudjelovanje
invencija	izum
item (u nabranjima)	stavka
itinerar	putogram
joystick	guštap
kampus (sveučilišni)	tabor
know how	produksijsko znanje
kompjuter, kompjutor	računalo
kontejner	smećnik
konzumerizam	potrošništvo
korektor	ispravljač
kurikulum	plan, program
lajkić	dopadić
leasing	zakup, zakupništvo
like	svid, svidek, sviđa mi se
lift	dizalo
light cone	svjetlosnica
link	poveznica
log rolling	ja tebi – ti meni
mainstream	glavna nit vodilja, glavna struja, lako dostupni (mediji), matica, okosnica, struja

make over	uređenje
manager	rukovodilac
mastreplan	glavni plan
mobitel	kretozvuk, pokretnica
monetizacija	unovčenje
monitor	nadzornik
monkey	pri
mystery shopping	tajni kupac
newsletter	glasnik, pismovijest
OK	u redu
one stop shop	jedno mjesto za sve, sve na jednom mjestu
optimizacija	poboljšanje
optimizirati	poboljšati
outbox	izlaznik
paintball	bojalopto, šaroboj
performance	izvedba/izvedba točke
performans	izvedba, priredba
performer	izvođač
photoshop	slikokrojač
pin-up	op-hop
pork barrell politics	politika usoljene svinjetine
post-monitoring	poslijenadzor, poslijenadzorni
preferencijalni	pogodni, povlašteni, prednosni
preferencijalno	prednosno
proaktivan	aktivan, poduzetan
proteinski shake	bjelančevinski protres
reality show	zbiljokaz
recentni	nedavni

retarded	žut
revolving (credit)	obnovljiv
round about	raskružnica
rugby	jajomet
screening	praćenje, probir
scroll	kliznik
search bar	traka za pretragu
selfie	autofotografija, autografija, autoportret, ja osobno, kontrafon, mojuša, oslika, osobnjak, samo ja, samoslik, samouslik, sebač, sebač, sebe foto, sebek, sebes, sebeslik, sebeslik, sebič, spramtel, s.v.a.f. (vlastoručno snimljena autoportret fotografija), svojka, svojkica, vlastografija, samoslika, zrcalac
sexting	seksivanje
shoutout	(javna) zahvala
siblings	surodnici
sinergija	suradnja
software	programat, program(i)
solid state disk	disk bez pomičnih dijelova
sommelier/butler	peharnik
spin	preoblikovana istina
spin-in	tvrtka kći
spin-out tvrtka	izdvojena tvrtka kći

stage	pozornica
stage ha ha ha / event ha ha ha	ha ha ha
stejdž	pozornica
stent	proširnica
summit	redovni skup na razini država
šut	udarac
šutiranje	pucanje, udarac na gol/koš, udaranje lopte
tajice	uskice
talk show	razgovorna emisija
team building	izgradnja zajedništva, osnaživanje zajedništva, poslovno-zabavni izlet
think tank	centar/organizacija za strateška promišljanja
transparentan	dostupan
tvitati	cvrtati
update	nadogradnja
USB	prijenosni memornik, prijenosnik podataka
validacija	vrednovanje
voice coach	učitelj pjevanja / učiteljica pjevanja
web site	mrežno sjedište
weekend	tjednokraj, kraj tjedna
win – win	obostrana korist

Najviše je prijedloga bilo za riječ *selfie* o kojoj smo već pisali u 2. broju 1. godišta *Hrvatskoga jezika*. Iz pristiglih prijedloga za zamjenu anglizama možemo izdvojiti neke koje ćemo svakako uzeti u obzir pri davanju daljnjih prijedloga na svojim stranicama, npr.: *pri* za *at*, *prateći vokal* za *bekvokal*, *zadane postavke* za *default*, *ekonomija bijega* za *escape economy*, *obožavatelj* za *fan*, *nastavne aktivnosti* za *follow-up activities*, *kololira* za glazbeni instrument *hurdy gurdy*, *glavna struja* za *mainstream*, *izvedba* za *performance*, *učitelj/učiteljica pjevanja* za *voice coach* itd. Neki od predloženih hrvatskih naziva već su dijelom i prihvaćeni, a neki su novi.

Posebno su zanimljive posuđenice latinskoga ili grčkoga podrijetla koje su se u hrvatskome počele u novije vrijeme pod utjecajem engleskoga jezika sve više upotrebljavati (npr. *deforestiranje*, *destinacija*, *korektor*, *monetizacija*), nerijetko i u posve novome značenju (npr. *edukacija* u značenju ‘radionica ili tečaj’, *aplikacija* u računalnome nazivlju, *transparentan* u značenju ‘jasan’). Posjetitelji stranica *bolje.hr* prepoznali su i tu skupinu riječi te dali mnoštvo zanimljivih prijedloga (npr. *unovčenje* za *monetizacija*, *odšumljavanje* za *deforestiranje* itd.).

Mnogo je prijedloga pristiglo i za posuđenice koje su dio standardnoga jezika, npr. *rukomlat* za *boks*, *nanožnica* za *čarapa*, *kavokuh/kavnik* za *džezva*, *ukrasništvo* za *dizajn*, *pustenka* za *flomaster*, *ljepica* za *flaster*, *naležnik* za *jastuk*, *zvukofon* za *mikrofon*, *računalni pokaznik* za *miš*, *obuzmica* za *opsesija*, *podsooblje* za *podrum*, *svjetlokaz* za *semafor*, *međugriz* za *sendvič*, *trkalice/trkačice* za *tenisice*, *oromotor* za *traktor* itd. Spomenute su riječi bez obzira na svoje strano podrijetlo već dugo dijelom općeprihvaćenoga hrvatskog rječnika (neke su od njih, poput riječi *džezva*, *egzotizmi*, a neke, poput riječi *čarapa* i *jastuk* usvojenice) te smatramo da ih nema potrebe zamjenjivati. Neki su od tih prijedloga očito šaljivi, npr. *vodomlaz* za *tuš* i *kosoper* za *šampon*. Također se ne mogu zamjenjivati imena, npr. *Facebook*.

Bilo je i prijedloga za zamjenu riječi koje nisu anglizmi, ali ne pripadaju hrvatskomu standardnom jeziku (*desiti se*, *hajde*), pa i prijedloga za zamjenu hrvatskih riječi (*miš*) ili pokušaja ispravljanja sintaktičkih pogrešaka (*dogovor oko nečega* > *dogovor o nečemu* ili još bolje *dogovor o čemu*). Neki se prijedlozi nalaze u sljedećoj tablici:

aerodrom	letište
aparatus za brijanje	obrijač
avion	zrakoplov
boks	rukomlat
čavao	brokva
brutalno	okrutno, surovo, divlje
cigareta	dimica
čarapa	nanožnica

ćufta	okruglica
delicija	poslastica
desiti se	dogoditi se
džezva/đezva	kavokuh/kavnik
dizajn	ukrasništvo
dogovor oko nečega	dogovor o nečemu
elaborat, elaborirati	izrada, izraditi
Facebook	spomenar, spomenarski upis

flomaster	pustenka
gumica (za brisanje)	brisalo
hajde	idi
hanzaplast, flaster	ljepica
helikopter	vrtolet
horizontalno, vertikalno, normalno	vodoravno, uspravno, okomito
ideja	zamisao, dosjetka
inauguracija	ustoličenje
industrijska zona	tvorničko područje
jastuk	naležnik
kadar	sposoban
kćer	kći
klasifikacija	razredba
klima uređaj	regulator topline
komunikacija	obćenje?
konsenzus	suglasje
konzumirati	jesti i piti, slušati glazbu itd.
kredit	zajam
mediji	javna glasila
metro	podzemak
mikrofon	zvukofon
militant	borac
miš	računalni pokaznik
nadutost	napuhanost
naprosto	jednostavno
oficijelan	služben
opsesija	obuzmica
oružane snage	Hrvatska vojska
pakovanje	pakiranje
podrum	podsoblje
pojasniti	objasniti

potonji, potonje	poslije, posljednji
povratni let	povratna karta
pozicija	mjesto, (povlašteni) položaj
problem	poteškoća
razvidno, razvidnost	vidljivo, vidljivost
rotor	krugoval
sagorijevanje	izgaranje
samouslužni uređaj	samoposlužni uređaj
saznati	spoznati/doznati
sektaški rat	vjerski sukob
semafor	svjetlokaz
sendvič	međugriz
stepenice	stube
strana riječ	tuđica
šampon	kosoper
tačke	kolica
televizija	dalekoglednica
tenisice	trkalice, trkačice
tenzije	napetosti
traktor	oromotor
tuš	vodomlaz
u suštini	u biti
učesće	sudjelovanje
upotreba	uporaba
uslov	uvjet
utisak	dojam
van	izvan
vulkanizacija	gumiranje
vulkanizer	gumar
žiža	žarište

Mjesec dana nakon objave prvih pet riječi donijeli smo sljedećih pet anglizama, čiju su zamjenu predložili korisnici, a obrazloženje su napisali i zamjenu odabrali (uzimajući u obzir i prijedloge korisnika) znanstvenici Odjela za hrvatski standardni jezik:

anglizam	naš prijedlog
touch screen	dodirni zaslon/ekran
gadget	(pametna) spravica
slide/slajd	sličica
smart phone	pametni telefon
hashtag	ključna riječ

S pomoću interaktivnoga sučelja ponovno su nam se korisnici obratili s vlastitim prijedlozima zamjene za navedene riječi. Navodimo sve prijedloge korisnika za te riječi:

anglizam	prijedlozi korisnika
touch screen	dodirnik, dodirni zaslon/ekran, taknica
gadget	(pametna) spravica, pijuknik
slide/slajd	kliznica, prikaz, sličica, stranica
smart phone	mudrofon, mudroglas, pametni telefon
hashtag	ključna riječ, opisna oznaka, opisnica, oznaka teme, poveznica oznake, sveoznač

U komentarima na te prijedloge jedan je korisnik napisao da *sličica* nije dobra zamjena jer je deminutiv. Umanjenice su iznimno česte u nazivlju (*crtica, glavica, kotačić, nožica, ručica*) te u terminološkoj uporabi gube svoje deminutivno značenje. Neki su korisnici prigovarali da nismo mi smislili predložene zamjene, nego se one već upotrebljavaju u praksi. Zadatak portala i nije da se smišljaju nove riječi, nego da se prihvate najbolje zamjene.

Možemo zaključiti da su naše stranice postigle svoj cilj, a to je podizanje zanimanja javnosti za poplavu anglizama u hrvatskome jeziku. Zahvaljujemo svima koji su na stranicama *bolje.hr* dali svoje ozbiljne prijedloge hrvatskih zamjena za strane riječi te onima koji su i nas i čitatelje ovih redaka nasmijali svojim šaljivim prijedlozima. Pozivamo vas da i dalje pratite naše stranice i svojim prijedlozima sudjelujete u oblikovanju savjeta koji se na njima pojavljuju.